

Das eheliche Güterrecht in Deutschland – ein kurzer Überblick	El régimen económico matrimonial en Alemania – un resumen breve	Matrimonial property Law in Germany – a brief overview
Buch 4 Abschnitt 1 Titel 6 El Libro 4º, Sección 1ªm Book 4 Section 1 Title 6 of BGB regelt das eheliche Título 6º del Código Civil the German Civil Code Güterrecht in Deutschland. Alemán (BGB), regula los (BGB) deals with Da es sich bei diesen diferentes regímenes matrimonial property law. Regelungen um eine sowohl matrimoniales en Alemania. Being a quite complex as sehr umfangreiche als auch Siendo un tema muy amplio well as extensive topic komplexe Thematik handelt, les ofrecemos un resumen claiming that this brief sollen an dieser Stelle nur sobre los artículos más overview could impart die wesentlichen importantes. profound and detailed Paragraphen und diese auch knowledge concerning nur überblicksartig German matrimonial property Law would be more dargestellt werden. than far-fetched. However, this abstract intends to give a basic idea of the most important articles.		
§§ 1363, ff. BGB Los arts. 1363 ss BGB Art.s 1363 BGB establish as manifestieren als gesetzliche establecen como sistema the legal standard the so Grundstruktur im Güterrecht general el llamado <i>sistema</i> called community of die sog. <i>de separación de bienes con</i> acquisitions which is applied Zugewinnngemeinschaft, <i>sociedad de gananciales</i>. as long as the married welche gilt sofern die Este sistema será de couple does not sign a Eheleute nichts anderes aplicación al matrimonio, marriage contract ausdrücklich erklären. Im salvo pacto en contrario y Under the community of Rahmen der expreso por las partes acquisitions the spouses' Zugewinnngemeinschaft mediante un contrato assets remain separated.		

bleiben die Güter der matrimonial o capitulaciones This means that each Eheleute nach § 1363 II matrimoniales, como se spouse can freely dispose of BGB für die Zeit der Ehe denomina según la his or her property with only getrennt, ein terminología jurídica few restrictions. Only if and Zugewinnausgleich wird bei española. when a spouse wants to Beendigung der Según el art. 1363 II BGB dispose of the entity of his or Gütergemeinschaft los bienes propiedad de her assets or of an asset (Scheidung, Tod des cada cónyuge serán that is part of the collective Ehepartners, Konstituierung independientes. Sin household, the other eines Ehevertrages) embargo, habrá una spouse's approval is needed durchgeführt. Die Ehepartner liquidación del régimen de (art. 1366 ff.). dürfen als alleinige gananciales si la sociedad de If and when the community Eigentümer über ihre ganancias termina sea por of acquisitions comes to an jeweiligen Güter frei divorcio, defunción de un end (divorce, passing of verfügen. Eine Einwilligung cónyuge o por disolución de spouse, signing of marriage bzw. Zustimmung des un contrato matrimonial. contract) there will be taking Ehepartners ist nur in Los cónyuges pueden place a equalization of Ausnahmefällen, etwa in disponer de sus bienes accrued gains. dem Fall, dass ein libremente. Se necesita el Ehepartner über sein consentimiento previo del Vermögen als Ganzes oder cónyuge solamente en el über einen Gegenstand, der caso de querer disponer de dem ehelichen Haushalt todos sus bienes o de zugehört verfügen oder sich bienes que forman parte del dahingehend verpflichten domicilio conyugal (arts 1366 möchte (vgl. §§ 1366 ff. ss BGB). BGB)

Die Eheleute können jedoch Sin embargo, los cónyuges However, the possibility im Rahmen eines sog. pueden regular su régimen exists to determine a Ehevertrages (§§ 1408 ff. matrimonial a través de un differing matrimonial BGB) ihre güterrechtlichen contrato matrimonial (arts. property regime by signing a Verhältnisse selbst regeln. 1408 ss. BGB). Este marriage contract. This Dieser muss bei contrato tiene que otorgarse marriage contract which can

gleichzeitiger Anwesenheit ante notario con presencia be signed before or after beider Teile zur Niederschrift de ambos cónyuges (art. the celebration of the eines Notars geschlossen 1410 BGB). También es marriage (art. 1363 I BGB) is werden (§ 1410 BGB). Der posible firmar un contrato subject to certain legal Abschluss eines después de contraer restrictions. It must be Ehevertrages ist auch noch matrimonio (art. 1363 I recorded by a notary, and nach der Eheschließung BGB). both parties must be present möglich (vgl. § 1363 I BGB). Hay algunas restricciones (art. 1410 BGB). Ein Ehevertrag ist gewisser legales respecto a contratos Furthermore – and being rechtlicher Schranken matrimoniales. Según el art. just one of various unterworfen. Insbesondere 1409 BGB), por ejemplo, no restrictions – the matrimonial sind z.B. gem. § 1409 Var. 2 se podría pactar la sujeción property regime may not be BGB Verweisungen auf al derecho extranjero. determined by reference to ausländisches Recht Antes de cerrar un contrato foreign law (art. 1409 BGB). unzulässig. Sollten Sie matrimonial es muy Before signing a marriage beabsichtigen einen recomendable consultar a un contract it is undoubtedly Ehevertrag abzuschließen, abogado / una abogada wise to consult with a ist es uneingeschränkt competent lawyer. ratsam im Vorfeld die Rechtsauskunft eines / einer kundigen Anwalts / Anwältin einzuholen. Gerne können Sie sich mit mir bzw. meiner Kanzlei in Verbindung setzen.

Alba Ródenas-Borràs | Abogada | LLM

Provença, 278, 1º bis 1ª

08008 Barcelona,

España

T. +34 93 418 04 99

F. +34 93 216 07 83

www.ar-advocats.com